

# Dialogue between Digitization and Folkloristic Research

Mare Kõiva, Liisa Vesik, Piret Voolaid

September 29, 2008 in Tartu  
Supported by ESF, 6824

---

Estonian-Lithuanian joint seminar “Tradition and Innovations in Contemporary Society II

Databases often guarantee the best accessibility, as they provide

- easy search of material
- open access to data
- quality, authentic material, no fake lore
- access to old and rare records
- different types of media, other than text
- easy compatibility with other information
- easy to make statistics
- easy to analyze (or publish) texts

## The target audience of folklore databases is folklorists

The primary aim of the majority of databases and digitization processes is using the data as basic or applied research in the course of folkloric research projects.

### The broad background of users:

philology, ethnobotany, ethnoastronomy, ethnomedicine, ethnoveterinary studies, ethnometeorology, researchers of mythology and linguistics, ethnomusicology and folk dance and choreography, popular calendar, archaeology, and so on.

**The databases of the Department of Folkloristics** are connected with minor forms of folklore and phraseology, narratives, such as legends and beliefs, humour, written historical lore, ethnobotany/medicine, folk calendar holidays, school lore or regional folklore

Databases can be categorised according to genre typology, theme, and geographical distribution, e.g.

**(i) a single genre of folklore**

(riddles, droodles, condundrums, proverbs, phrases, folk tales),

**(ii) two or more genres of folklore**

(RADAR – various aspects of local lore, Arboretum – information and folklore about trees and tree lore),

**(iii) material systematized according to one theme**

(BERTA, Database of Estonian Folk Calendar; HERBA, the database of ethnobotany),

**(iv) databases or portals compiled according to geographical distribution**

(LEPP, the Portal of South-Estonian Folklore, RADAR, the interactive cultural-historical digital map available at <http://www.folklore.ee/radar>; Radar 2003)

## A single genre of folklore

(riddles, droodles, condundrums, proverbs, phrases, folk tales etc.)

As other big corpora, the database allows for broad-base research:

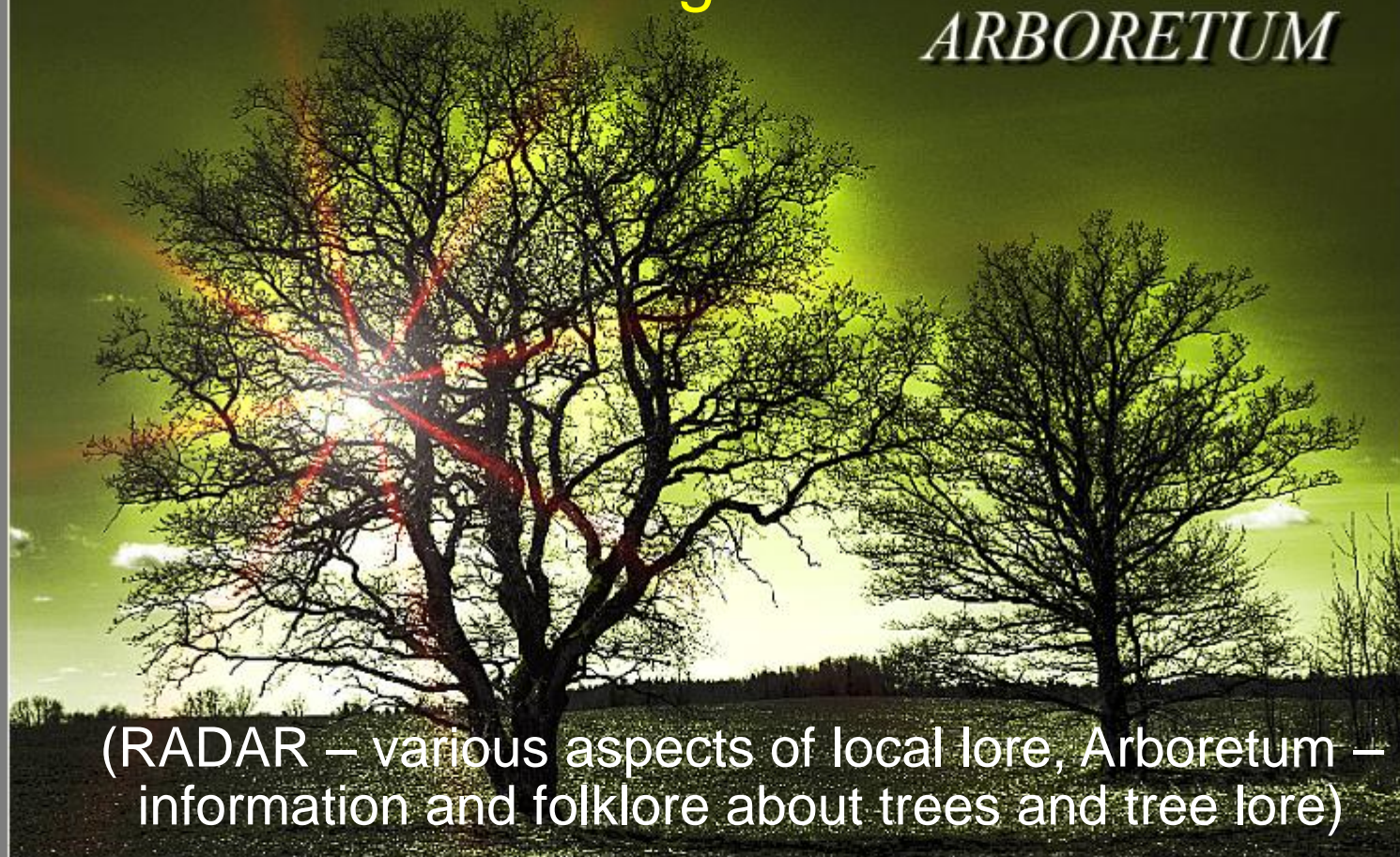
intertextual relations,  
intertextual studies,  
textology,  
typological taxonomy  
different methods of linguistic analysis,  
mapping motives,  
typology

**Estonian Doodles** <http://www.folklore.ee/Doodles> 156, 185





## Two or more genres of folklore *ARBORETUM*



Eesti puude andmebaas



# Material systematized according to one theme (BERTA, Database of Estonian Folk Calendar; HERBA, the database of ethnobotany)



Herba - SeaMonkey

File Edit View Go Bookmarks Tools Window Help

Back Forward Reload Stop http://www.folklore.ee/herba/ Search Print

reference\_1\_1.pdf (application/pdf Object) Herba

## HERBA

### HISTORISTLIK EESTI RAHVAMEDITSIIINI BOTAANILINE ANDMEBAAS

Eesti ravimtaimepärimus on digiteeritud ning veebikeskkond ja andmebaas valminud Eesti Vabariigi Haridus- ja Teadusministeeriumi riikliku programmi „Eesti keel ja rahvuslik mälu“ projekti ja EAS projekti „Rahvapärimuse baasil uute ravimtaimede tuvastamise eeluuring“ raames ning Eesti Kultuurkapitali ja Hasartmängumaksu Nõukogu toel.

Andmebaas sisaldab algkäsikirjadega võrreldud tekste, mille juures on täpsustatud ID ja metaandmestik: topograafilised ning koguja ja esitaja andmed. Tekstid on ortograafiliselt redigeeritud.

Rahvapärased taimenimetused on antud võimalikult originaalilähedaselt. Igale rahvapärasele taimenimetusele vastab teatud hulk taimeliike või -perekondi, mis on kirjeldatud eraldi ja varustatud fotoga.



Haigusnimetused on koondatud märksõnadesse. Osa neist on varustatud selgitustega, mille on lisatud viited lähedaste märksõnade tüüpidele.

Tekstid on andmebaasi praeguses versioonis otsitavad rahvapärase taimenimetuse ja haiguse märksõna järgi. Hiljem lisandub otsing liigi/perekonna alusel, koguja, topograafia, kogumisaasta ja muude tunnuste järgi, kusjuures otsingukriteeriume võib omavahel kombineerida.

Veebileheküljele lingitud artiklid ja andmebaasis leiduv informatsioon on tasuta kasutamiseks õppetöös, andmete muul viisil reprodutseerimine ja levitamine on lubatud üksnes projektijuhi kirjalikul nõusolekul. Andmebaasi edasilinkimine leppige kokku meilitsi ja varustage algaadressiga. Andmete kasutamisel uurimistöodes viidake esilehe aadressile.

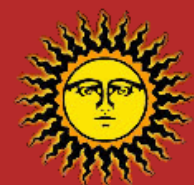
Kontakt: [Renata Sõukand](#)

© 2007 Eesti Kirjandusmuuseumi folkloristika osakond, Eesti Folkloori Instituut MTÜ

Hasartmängumaksu Nõukogu, Eesti Kultuurkapital

Done



## BERTA

EESTI RAHVAKALENDRI TÄHTPÄEVADE ANDMEBAAS

GALERII - VIDEOD - LAULUD - KIRJANDUS - LINGID - OTSING - KONTAKT - CD-VERSIOON

Projekt BERTA

## Pühad

Jaanuar

Veebruar

Märts

Aprill

Mai

Juuni

Juuli

August

September

Oktoober

November

Detsember

Liikuvad pühad

## Mis on Berta?

Berta ehk **Eesti Rahvakalendri Tähtpäevade Andmebaasi** eesmärgiks on olla väravaks rahvakalendri tähtpäevade maailma, tutvustades ning pakkudes infoallikaid ligikaudu 80 rohkem ja vähem tuntud tähtpäeva kohta.

Tähtpäeva tutvustaval lehel on sellega seotud kommete lühiülevaade ja püha arengulugu (kust tulnud, kuidas Eestis kohandus, millised on olnud muutused). Iga päeva juures on usundi ja kombestikuga seotud abistavaid lisamärksõnu. Pildimaterjal ja videonäited on koondatud omaette lehtedele, muusika ja laulunäited on liidetud vastava tähtpäeva juurde, kuid on leitavad ka vastavalt lehelt. Arhiivitekstid (huvitavad, vähetuntud või laiemat huvi pakkuvad: ennustamine, ilmaended, vähemtuntud tegevused jne) leiab otsinguga Berta *online*-andmebaasist. Erinevate teemade kohta lisaandmete leidmiseks saab kasutada veebilehtede ja trükiallikate loetelu, kalendriloo ja -muusika üldiseloomustust. Lehelt lehele on lihtne liikuda linkide abil. Berta on alalises täienemises, st et uute teemade ja fotode lisamine sõltub lugejate huvist ning nõuannetest. Ühtlasi saab igaüks lisada lugusid sellest, kuidas tema seda tähtpäeva peab. Bertas on valikuliselt esitatud ka õigeusu- ja kooli rahvakalendri kuuluvad pühad.

Berta eeskujuks on [HowStuffWorks](#) ja [MIKSIKE](#). Materjal on suunatud õpetajatele, õpilastele, üliõpilastele ning teistele eesti rahvakultuurist huvitunuile ja on esitatud selliselt, et seda oleks võimalik kasutada ka nägusa väljatrükina.

Autoriõigusi omavaid materjale kasutatakse kooskõlas autoriõiguse hoidjatega. Rahvaluule arhiivi materjalide kasutamine toimub kokkuleppel Eesti Kirjandusmuuseumiga.

Berta on saanud Euroopa Komisiooni poolt korraldatava [Netd@ys](#) 2004 osamisel Netd@ys 2004 diplomi. [Vaata diplomit \(vaata diplomit Netd@ys serveris\)](#).

Berta saab teoks Tiigrihüppe Sihtasutuse toetusel.



TIIGRIHÜPPE SIHTASUTUS



BERTA

EESTI RAHVAKALENDRI TÄHTPÄEVADE ANDMEBAAS

Databases **BERTA** consists of

20,000 archive texts

audio- (250 full length audio-fails)

photo database ( 300 historical and contemporary photos)

20 videos

whole corpora of popular calendar consist about 80 000 texts

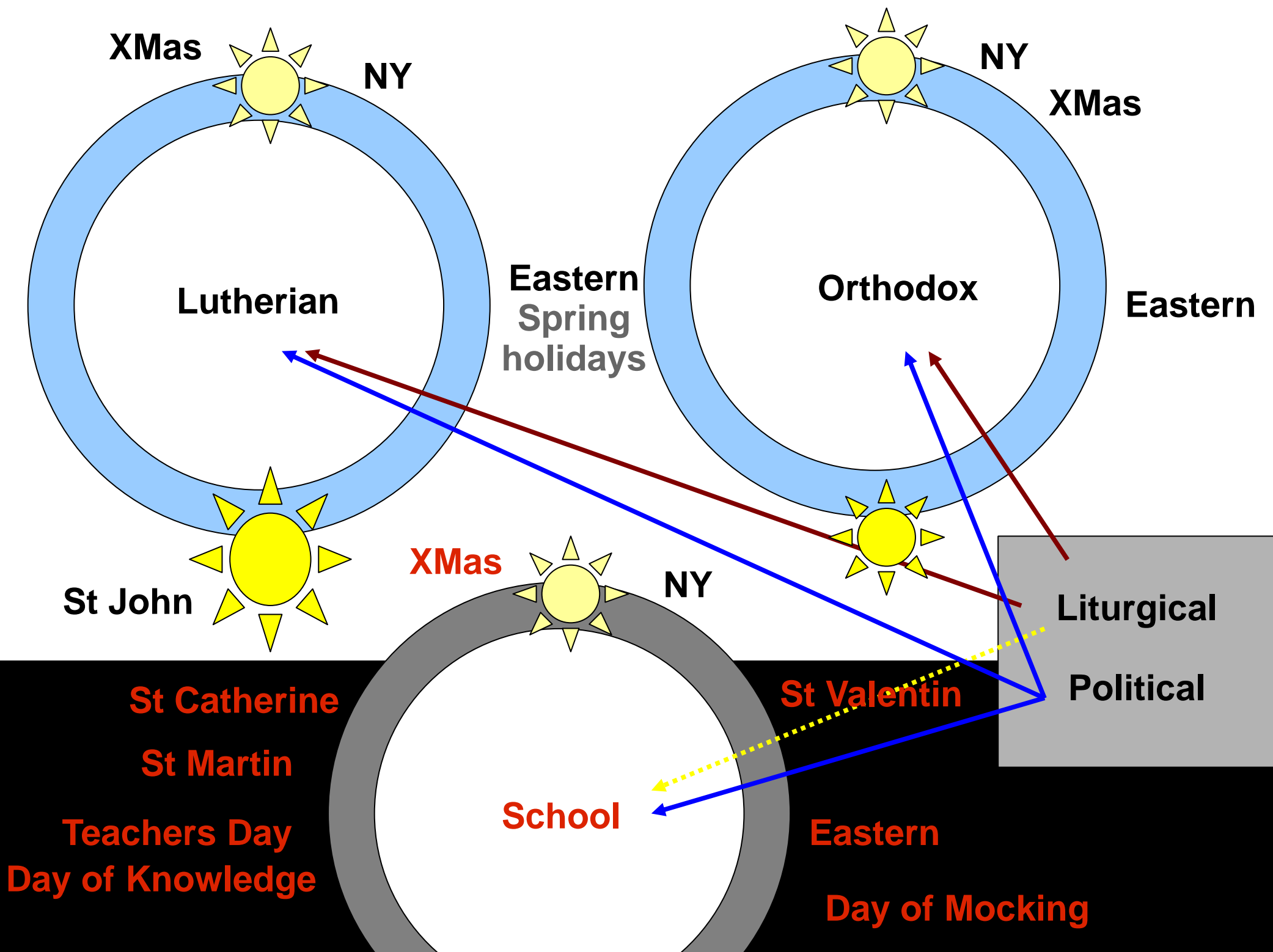
- Database is only one part of Internet resource BERTA.

In addition, one can find descriptions and overviews of history, rituals and traditions connected with specific holidays.

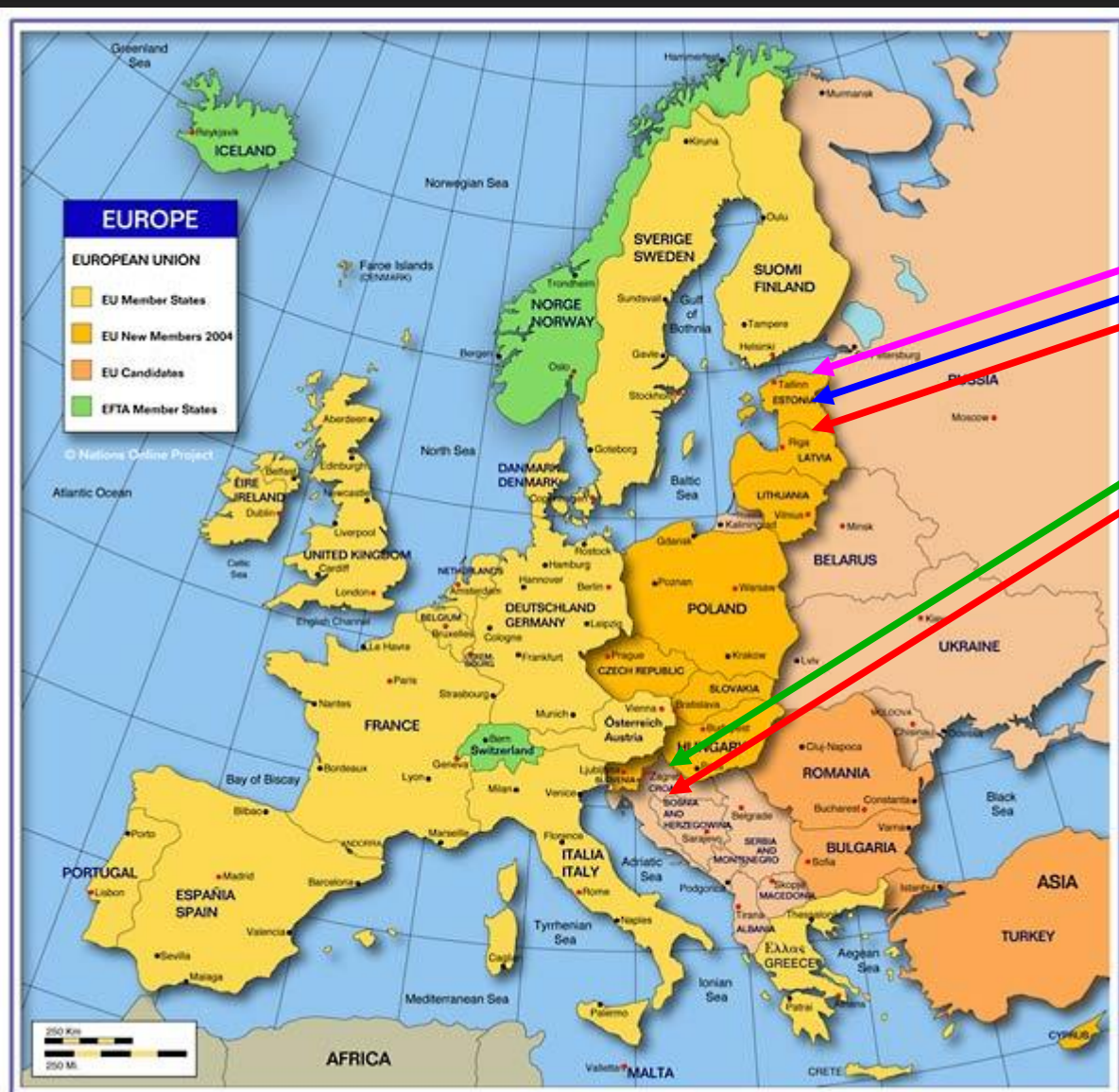
BERTA shares information more than 80 dates.

- Independent overview of traditional popular calendar music and its styles.
- Ethnological/ folkloric dictionary of terms.
- List of links and references.

Visitors of the site can add their own stories and comments to the information on holidays in BERTA.







St Martin

New Year

Christmas

Eastern

**Masking, Yule-Bock**





PEALEHT



Koeru

PILDIARHIIV



Edasi.

MEESKOND



Databases or portals compiled according to geographical distribution

(LEPP, the Portal of South-Estonian Folklore, RADAR, the interactive cultural-historical digital map available at <http://www.folklore.ee/radar>; Radar 2003)



**LEPP**

*Lõuna-Eesti pärimuse portaal*

EKM FO | Võru Instituut | TÜ Lõuna-Eesti Keskus | Lõuna-Eesti keel ja kultuur | Otsing | Selgitus | Projekt | Tegijad

**Võrumaa**

Hargla

Kanepi

Karula

Põlva

Räpina

Rõuge

Urvaste

Vastseliina

## LEPP ehk Lõuna-Eesti pärimuse portaal

LEPP on riikliku programmi "Lõuna-Eesti keel ja kultuur" raames valmiva "Lõuna-Eesti rahvaluule andmebaasi" veebiväljund.

Lõuna-Eesti pärimuse portaalist leiate jutte, laule ja uskumusi, mida on sealsetest kihelkondadest hoiul Eesti Rahvaluule Arhiivi ja Eesti Keele Instituudi kogudes. Arvuliselt kõige rohkem tekste on praeguseks digitaliseeritud Rõuge kihelkonnast, millest umbkaudu poole hulgast saate pärida veebi kaudu. Kasutamiseks on avatud originaalkäsikirjadega võrreldud ainek, mis on liigendatud pärimusliikide või temaatiliste rühmade kaupa. Liigi ja märksõna piires on tekstid tüübitamata, mistõttu nad reastatakse kogude järjekorras ja sarnased tekstid ei pruugi kõrvuti sattuda. Kui teie valiku peale ei ilmu ekraanile tekste, siis ei olnud andmebaasis vastava märgendusega palasid, soovime külastada lehekülge uuesti mõne aja pärast või saata tegijaile e-mail.

In an ideal case the underlying key words –

the versatile **archive material** collected over a long period of time on the one hand,  
and presenting this material on the other hand – should reflect cultural dynamics.

**Cultural dynamics** denotes here the means of cultural activities that enable reactions to new socio-cultural processes and challenges.

Modern progress in information technology supports the collection, preservation and study of intellectual heritage.

Topical databases of different nations (e.g., on themes of the ritual year, mythology, folk games) be aggregated.

Also, there is a need for comparative professional meta sites. So far, the number of databases meeting all these criteria is insignificant.

Finally, there is another aspect of digitization which mostly concerns the problems of contents:

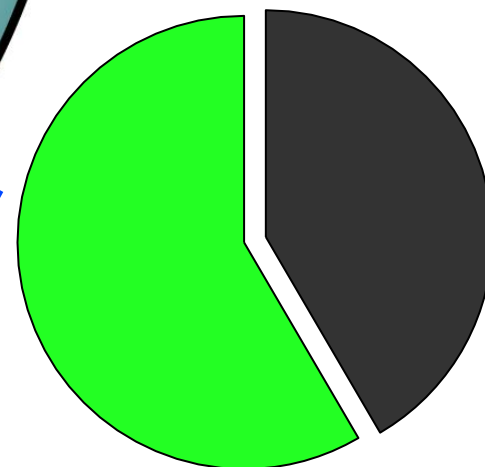
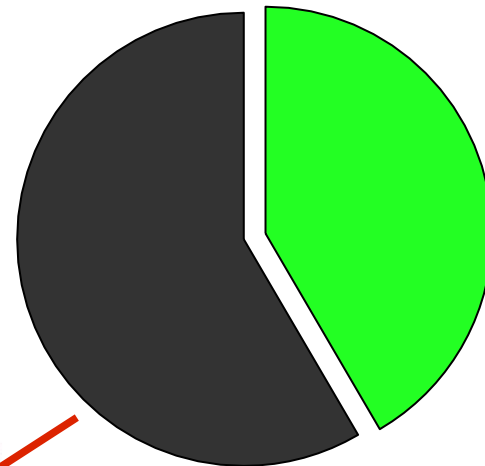
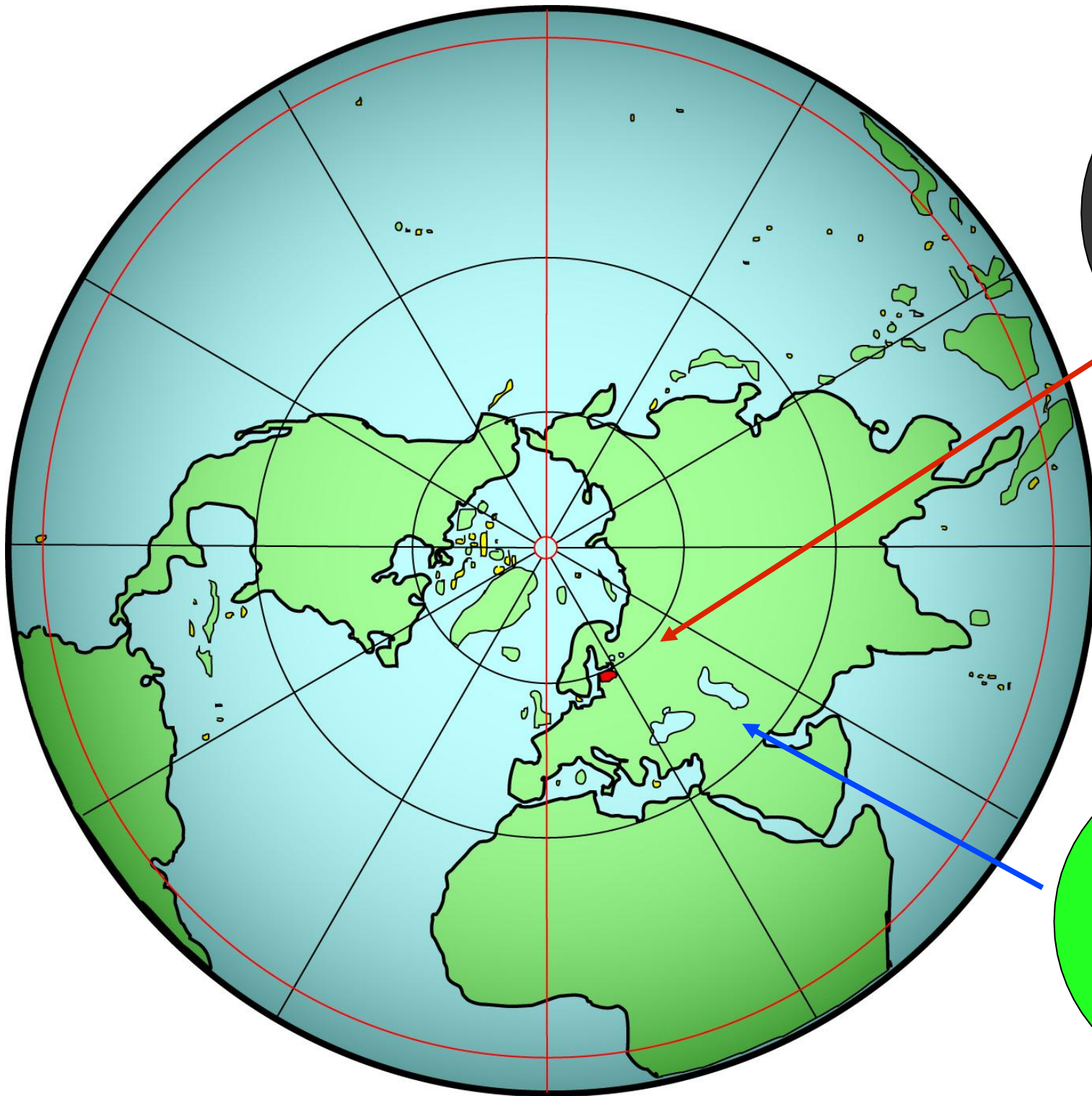
In many cultures, language and mode of presentation is a problem as most of the material is intended for local users and literal and semantic translation is necessary for presenting the material to outsiders.



Estonian  
Main  
Orthodox  
Areas







## Future – Common Global Databases

Many existing database solutions are freeware-based and could be spread more widely. Databases programmed by the means of MySQL, are flexible, independent of commercial platforms, and compatible enabling to combine data of different format and size. PHP as programming language and XHTML Web output are costless.

More distant goals should be incorporating databases into portals or combining databases with other forms of presenting data.

For user (and scholarly) needs it is highly important that topical databases of different nations be aggregated – e.g. the Ritual Year, Mythology, Folk games.



